

Софокл. Трахинянки (Пер. Ф. Ф. Зелинского)

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Действующие лица

Геракл	Лихас, глашатай
Деянира, его жена	Геракла
Гилл, их сын	Старик, врач Геракла
Кормилица Деяниры	Хор трахинских девушек
Вестник	Без слов: Иола, пленница Геракла.

Действие происходит перед домом Геракла в Трахине.

ПРОЛОГ

Деянира

(выходит из дома

в сопровождении Кормилицы)

Напрасно молвят издавна, что рано
Судить о жизни смертного – несчастна ль
Иль счастлива она – пока он жив.
Я не сошла в Аидову обитель
И все же знаю, что досталась мне
Безмерно тяжкая, лихая доля.
Еще в Плевроне у отца Энея
Такая мне грозила злая свадьба,
Как ни одной из италийских жен.
Мне женихом поток был – Ахелой,
10 И в трех он образах к отцу являлся:
То настоящим приходил быком,
То скользким змеем приползал, то снова
Как будто муж, но муж быкоголовый,
И с бороды его густой и длинной
Струи стекали влаги ключевой.
Таков был он. Я в ожиданье свадьбы
О скорой смерти всех богов молила,
Чтоб только с ним мне ложа не делить.
И поздно лишь, но все ж на радость мне
Пришел герой, сын Зевса и Алкмены.

20 Он в бой вступил с чудовищем постылым
И спас меня. Каков был бой – о том
Не расскажу: сама не знаю. Тот лишь,
Кто без забот за зрелищем следил,
Тот лишь о нем способен рассказать;
А я сидела без ума от страха
И красоту кляла, что столько бед
Грозила стать виновницей. Исход же
По воле Зевса был благополучен.
Благополучен... так ли? Стала я
Избранницей Геракла; но с тех пор
Страх за него – мой неотлучный спутник.
30 За ночью ночь тревогой я томлюсь.
Детей своих – и тех он редко видит;
Так пахарь отдаленный свой надел
К посеву лишь и к жатве навещает.